

Augustin Wibbelt,
De aolle Baum

Ik weet an aollen huollen Baum,
De steiht up hauge Grabenkant;
Do drömt he sienen Winterdraum,
Do wät he wach in 'n Sonnenbrand.

Un äöller wät he jedes Jaohr,
Wät jedes Jaohr auch wier junk,
Un windt en grönen Kranz in't Haor,
Un in doch män en Stump un Strunk.

Du mein, du wöers en aollen Mann,
Dat Liäben suer, dat Stiärben hatt?
Den aollen Baum, den kiek di an,
den huollen Baum - un schiäm di wat!

...

Augustin Wibbelt,
La maljuna arbo

tradukita de Manfred Retzlaff

Maljunen arbon konas mi,
Ĝi staras apud fos-baril'.²
Dumvintre tie songas ĝi,
Vekiĝas ĝi de l' suno-bril'.

Oldiĝas pli en ĉiu jar',
Kaj ree iĝas juna pli,
Kun verd-koron' en la harar',
Kaj tamen estas trunko ĝi.

Ĉu pensas vi, ke estas ja
Tro dura tiu vivi ĉi?
Alvenu kaj rigardu l'
Maljunan arbon! Hontu vi!

...

Augustin Wibbelt,
Der alte Baum

tradukita de Manfred Retzlaff

Ich weiß 'nen alten hohlen Baum,
Der steht auf hoher Grabenkant',
Dort träumt er seinen Wintertraum,
Dort wird er wach im Sonnenbrand.

Und älter wird er jedes Jahr,
Wird jedes Jahr auch wieder jung,
Und wind't den grünen Kranz ins Haar,
Und ist doch nur ein alter Strunk.

Du meinst, du wärst ein alter Mann,
Das Leben hart, das Sterben schwer?
Den alten Baum, den schau dir an,
Und fürchte dich nicht allzu sehr.

...

²aŭ:
Ĝi staras ĉe fosaĵ-baril'.

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 – †1947-09-14).*

Arg-633-1276 (2012-10-28 11:07:24)

Origina platdiĉa (vestfalia-basgermana) teksto de AUGUSTIN WIBBELT (1862 -1947)2) La teksto estas verkita en la vestfala dialekto de la basgermana aŭ platdiĉa lingvo.) Siehe auch: <http://www.muenster.org/wibbelt/>.

*Traduko de la Basgermana poemo “De aolle Baum” de AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-633-1277 (2012-10-28 11:10:00)

Ich, Manfred Retzlaff, fand dieses Gedicht in dem Heft “Kleine Westfälische Reihe”, Nr. VI/12, erschienen im Jahre 1957 in dem Gemeinschaftsverlag “Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung” und “Deutscher Heimatverlag Ernst und Werner Giesecking”, herausgegeben von Wilhelm Brockpähler, Hans Riepenhausen und Hans Thiekötter.

*Traduko de la Basgermana poemo “De aolle Baum” de AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 – †1947-09-14) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-633-1726 (2013-03-06 21:24:46)

Ins Hochdeutsche übertragen am 16.11.2011 von Manfred Retzlaff.